

Министерство внутренних дел Российской Федерации
СИБИРСКИЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

Т.В. Куприянчик, Н.А. Шумакова

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ АДЪЮНКТОВ

Часть I

Грамматические трудности перевода

КРАСНОЯРСК 2008

УДК 811

ББК 81.2 Англ.

Куприянчик Т.В., Шумакова Н.А.

Английский язык для адъюнктов: в 2-х ч. Часть I. Грамматические трудности перевода: Учебное пособие / Т.В. Куприянчик, Н.А.Шумакова – Красноярск: Сибирский юридический институт МВД России, 2008. - 70с.

Рецензенты:

кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева И.А. Битнер

ст. преподаватель кафедры иностранных языков СибЮИ МВД России Ермякина Н.А.

В учебном пособии представлен анализ грамматических трудностей перевода с английского языка на русский; теоретическая информация дополняется упражнениями. Для облегчения усвоения материала одно и то же грамматическое явление, как правило, демонстрируется сначала на более простом лексическом материале, затем на оригинальном юридическом тексте.

Предназначается для адъюнктов, аспирантов юридических специальностей.

@ Сибирский юридический институт МВД России, 2008

@ Куприянчик Т.В., Шумакова Н.А., 2008

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
ПРЕДИСЛОВИЕ	4
§ 1. ПОРЯДОК СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ	6
§ 2. ГЛАГОЛЫ “TO BE, TO HAVE”	19
§ 3. МЕСТОИМЕНИЕ “IT”	24
§ 4. МЕСТОИМЕНИЕ “ONE”	28
§ 5. МНОГОФУНКЦИОНАЛЬНОЕ СЛОВО “THAT”	32
§ 6. МОДАЛЬНЫЕ И ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ	36
§ 7. ИНФИНИТИВ И ИНФИНИТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ	47
§ 8. ГЕРУНДИЙ И ПРИЧАСТИЕ	53
§ 9. КОНСТРУКЦИИ С ГЛАГОЛОМ В ПАССИВНОЙ ФОРМЕ	63
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	70

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее учебное пособие посвящено анализу основных трудностей перевода с английского языка на русский текстов юридического характера и, в первую очередь, грамматических проблем, занимающих важное место в теории и практике перевода.

Изложение грамматического материала не претендует на полноту и последовательность описания того или иного грамматического явления. Из общего объема признаков, свойств и особенностей определенных грамматических явлений отбирались только те, знание которых необходимо для чтения и понимания текстов. Основной упор при этом делался на моменты, традиционно вызывающие затруднения при переводе. Наличие в пособии как упражнений, так и теоретической информации обусловлено тем, что занимаясь, практикой перевода, адъюнкты, аспиранты имеют возможность повторить или изучить необходимый теоретический материал, познакомиться в ряде случаев с новыми языковыми явлениями, использовать обоснованные правила, приемы и виды перевода. Упражнения являются основным средством проверки усвоения материала теоретического курса и служат для развития и закрепления практических навыков перевода. Материал для них подобран из оригинальных источников юридической направленности. Упражнения содержат по 10–20 примеров, которые иллюстрируют различные пути передачи того или иного явления в переводе. Для облегчения усвоения мате-

риала одно и то же грамматическое явление, как правило, демонстрируется сначала на более простом лексическом материале, затем на оригинальном тексте.

§1. Порядок слов в повествовательном и утвердительном предложении

Для английского языка, в отличие от русского, характерен строго закрепленный порядок слов в предложении.

Необходимость такого порядка слов объясняется отсутствием в английском языке флексий, без которых часто невозможно определить, каким членом предложения является данное слово.

Английское предложение имеет строго закрепленный порядок слов. Обычный порядок слов в повествовательном утвердительном предложении следующий: на 1-м месте – подлежащее, на 2-м – сказуемое, на 3-м – дополнение (а- косвенное, б- прямое, с – предложное), а на последнем – обстоятельство (а – образа действия, б – места, с- времени).

Таблица 1 – Порядок слов в повествовательном и утвердительном предложении

Подлежащее	Сказуемое	Дополнение			Обстоятельство		
		Косвенное	Прямое	Предложное	Образ действия	Места	Времени
He	gave	his brother	the book	-	-	in this room	yesterday

He	gave	-	the book	to his brother	-	in this room	yester- day
They	were walking		-	-	slowl y	along the river bank	early in the morn- ing

Примечание:

1. Обстоятельства времени и места могут стоять перед подлежащим. Такой порядок слов не изменит смысл предложения, так как обстоятельство времени нельзя спутать с подлежащим, потому что:

а) обстоятельство времени выражено наречием, например, yesterday, tomorrow;

б) если обстоятельства времени и места выражены существительным, то перед ними обязательно стоит предлог, например, in the morning, а подлежащее с предлогом не употребляется.

Сравните:

In the morning children go to school. (In the morning – обстоятельство) и The morning was cold. (The morning – подлежащее).

2. Обстоятельство образа действия (такие как often, seldom, never) часто стоят между подлежащим и сказуемым или между

вспомогательным глаголом и смысловой частью сказуемого (just, already, never).

Например: He often goes for a walk in the evening.

We have just learned this rule.

Упражнение 1. Переведите на английский язык.

1. В школьном дворе дети играют в футбол. 2. Человек узнает из газет много нового. 3. Они редко смотрят телевизор. 4. В институте студенты начинают изучать много новых предметов. 5. Чудесно звучит эта музыка. 6. Мне не понятно значение этих слов. 7. Эту книгу дал мне преподаватель. 8. Эту картину я видела в музее. 9. Вчера у меня сломались часы. 10. Этот рассказ я читал с удовольствием. 11. Меня он не видел. 12. Редко чувствовали они себя так счастливо. 13. Английский я изучаю с 5-го класса. 14. В лесу растут грибы и ягоды. 15. С большим трудом мы добрались туда. 16. Важно не количество, а качество.

Главные члены предложения

Подлежащее может быть выражено:

Таблица 2 – Способ выражения подлежащего

Часть речи	Пример	Перевод
Существительное	The moon was rising in the sky.	В небе поднималась луна
<i>Местоимение:</i> личное	I know it perfectly well.	Я хорошо это знаю.
указательное	That is the most difficult question.	Это самый трудный вопрос.
вопросительное	Who is it? What has happened?	Кто это? Что случилось?
неопределенное	Somebody told me that.	Кто-то мне об этом сказал.
определятельное	Everyone was silent for a minute.	На минуту все замолкли.
отрицательное	Nothing has happened yet.	Ещё ничего не случилось.
Субстантивированное <i>прилагательное или причастие</i>	The wounded was taken good care of. The whites have left the town.	За раненым хорошо ухаживали. Белые покинули город.
<i>Числительное:</i> количественное	The two were quite unable to do anything.	Эти двое ничего не могли сделать
порядковое	The first and the third stood beside him in the water	Первый и третий стояли в воде рядом с ним.
<i>Инфинитив и инфинитивная группа</i>	To smoke is bad. To be a rich man is not always beautiful.	Курить вредно. Быть богатым не всегда хорошо.
	Lying doesn't go with me.	Ложь не для меня.

<i>Герундий или герунди- альная группа</i>	Pulling a rubber band in- creases its length	Растягивание резиново- го шнура увеличивает его длину.
<i>Синтаксически нераз- делимая группа</i>	The needle and thread is lost.	Потерялась нитка с иглой.
<i>Придаточное пред- ложение</i>	What I want is to save you.	Что я хочу – так это спасти вас.

Сказуемое в английском языке бывает 3-х видов: простое глагольное, составное глагольное и составное именное.

I. Простое глагольное сказуемое может быть выражено:

Личным глаголом в любой видо-временной форме, залоге и наклонении.

He speaks three languages. – Он говорит на трех языках..

They are watching TV now. – Они сейчас смотрят телевизор..

I shall be waiting for you at 5. – Я буду ждать тебя в пять.

The translation has not been finished yet. – Перевод еще не закончен.

Фразеологическими оборотами, такими как: to get rid of (избавиться), to take care of (заботиться), to pay attention to (уделять внимание), to have a wash (умыться), to give a push (толкнуть), to make use of (использовать), to take part (принимать участие) и др.

She has never made use of her power. – Она никогда не пользовалась своей властью.

II. Составное глагольное сказуемое может быть выражено:

Сочетанием модальных глаголов (can, may, must, ought, should, would, be, have) с инфинитивом.

We can speak French. – Мы можем говорить по - французски.

The lecture is to begin at 9. – Лекция должна начаться в 9.

Сочетанием глаголов, обозначающих начало, конец или продолжение действия, таких как to begin, to start, to end, to continue, to finish, to proceed и др., с инфинитивом или герундием.

His bones ceased to ache. – Кости перестали болеть.

She had stopped asking him about the time. – Она перестала спрашивать его, сколько времени.

III. Составное именное сказуемое выражается: сочетанием глагола-связки и именной части. Чаще всего в качестве глагола-связки используется глагол to be, однако в этой функции могут выступать глаголы to appear, to become, to continue, to get, to go, to grow, to feel, to keep, to look, to prove, to remain, to run, to seem, to stand и др.

1. Именем существительным.

He is student. – Он студент.

2. Именем прилагательным.

This decision is possible. – Такое решение возможно.

She had grown too proud. - Она стала слишком гордой.

3. Местоимением.

These houses are mine. – Эти дома мои.

4. Наречием.

The lesson is over. – Урок окончен.

5. Неличной формой глагола.

Our task is to study English. – Наша цель – выучить английский.

6. Предложными оборотами и словосочетаниями.

I am in a hurry. - Я спешу.

Следует обратить внимание, что глаголы-сказуемые не могут иметь в качестве зависимых слов прилагательные и причастия. Глаголы определяются только наречиями. Поэтому, если за глаголом следует прилагательное или причастие, то это не простое глагольное сказуемое с зависимым словом, а составное именовое, где прилагательное и есть именная часть. Помните, что в составных именных сказуемых глагола-связки полностью или частично утрачивают свое лексическое значение, поэтому их перевод на русский язык отличается от перевода этих же глаголов в других функциях.

Сравните следующие примеры:

Составное именовое		Простое глагольное	
He grew pale. → побледнел.	Он	He grew quickly. → ро рос.	Он быстро
His face went tense. → лицо напряглось.	Его	He went away. → прочь.	Он ушел

Для чего нужно учитывать синтаксическую структуру предложения?

Иногда английское предложение невозможно понять и, следовательно, перевести на русский язык, не сделав синтаксического разбора. Однако из-за отсутствия флексий и большого количества омонимичных грамматических форм это бывает непросто. Вам могут помочь следующие правила:

I. Попробуйте найти главные члены предложения – подлежащее и сказуемое.

1. Помните! В повествовательном предложении подлежащее стоит перед сказуемым, а дополнение – после него.

2. Учтите!

а) Местоимения в именительном падеже (I, we, she, he, they) всегда являются подлежащими.

б) Личные формы глаголов to be и to have, модальные глаголы, сочетания со вспомогательными глаголами shall, will всегда выполняют функцию сказуемого.

3. Существительное с предлогом никогда не бывает подлежащим.

4. Подлежащее никогда не бывает рядом с дополнением: их всегда разделяет сказуемое.

II. Обстоятельство нельзя спутать с подлежащим, т.к. оно

1) либо выражено существительным, и тогда перед ним всегда стоит предлог;

2) либо выражено наречием, что можно определить:

а) по наличию суффикса -ly

slowly - медленно (наречия с этим суффиксом словари обычно не фиксируют);

б) по словарным пометам: adv = adverb - наречие

III. Иногда в предложении бывает трудно найти определение и отличить его от подлежащего или дополнения.

В английском языке определение может быть выражено практически любой частью речи и стоять как перед определяемым словом, так и после него. Однако, если определение выражено прилагательным, местоимением, наречием, причастием, герундием или инфинитивом, а определяемое слово – существительным, то их легко различить по форме или с помощью словарных помет. Трудности возникают, когда определение тоже выражено существительным. Но и здесь возможны варианты.

1. Определение может быть выражено существительным в притяжательном падеже. Тогда оно стоит перед определяемым словом и имеет формальный признак - апостроф.

cat's milk - кошкино молоко

2. Существительным с предлогом . Тогда определение всегда стоит после определяемого слова.

which letter?

letter from her brother – письмо брата

a cup of tea – чашка чая

3. Самый трудный случай - когда определение выражено существительным в общем падеже и формально ничем не отличается от определяемого слова. В этом случае определение всегда стоит перед определяемым словом и переводится либо прилагательным, либо существительным в родительном падеже.

bus stop - автобусная остановка

Institute building - здание института.

Запомните! Определение и определяемое слово нельзя поменять местами. В противном случае изменится смысл.

Например:

export oil - экспортная нефть

oil export - экспорт нефти

Обратите внимание!

Если существительное определяется несколькими прилагательными, стоящими в препозиции, то эти прилагательные распределяются следующим образом:

артиклъ	1	2	3	4	5	6	7	сущест- витель-
	оцен- ка	вели- чина	воз- раст	форма	цвет	нацио- наль- ность	мате- рия	
а	chic	large	old	round	brow n	French	wooden	table

Иногда слово может определяться целой атрибутивной группой, состоящей из нескольких существительных и других частей речи. В любом случае определяемое слово всегда стоит на последнем месте, а все предшествующие – определения к нему.

the Liberal Party election campaign committee – комитет по проведению избирательной кампании либеральной партии.

Разберем все вышесказанное на конкретном примере:

This complex three-step process may bring our children into a special relationship with human environment.

Попробуем по формальным признакам найти подлежащее или сказуемое.

Модальный глагол *may* всегда является частью сказуемого.

Следовательно,

а) *may bring* - сказуемое

б) все, что стоит перед ним – комплекс подлежащего, а после него – дополнение.

Как уже было сказано, если рядом стоят несколько существительных, и между ними нет никаких союзов, то определяемым словом будет последнее, а все предыдущие – определение к нему.

Значит, в этом предложении подлежащее – *process*.

Буквально предложение переводится следующим образом:

Этот сложный трехступенчатый процесс может привести наших детей к особым отношениям с человеческим окружением.

NB! Если в предложении нет никаких формальных знаков, позволяющих обнаружить подлежащее и сказуемое, тогда может помочь контекст и здравый смысл.

Упр.1. Переведите на русский язык следующие словосочетания.

Home work. A picture gallery. Our University building. City traffic. Television programmes. Research methods. The twentieth century literature. High quality textbook. Foreign languages department. Local education authorities. Kindergarten age children. A Palestine National Liberation front representative. Active preconscious process. Labor Party Young Socialists.

Упр. 2. Найдите в предложениях подлежащее и сказуемое. Переведите предложения на русский язык.

1. Their highest concept of right conduct is to get a job. 2. Harris grew more cheerful. 3. Mary has been looking for you everywhere. 4. Yet at this very time their friends and defenders are looking for the solution. 5. An important landmark in the creation of fraternal unity between the youth of Britain and that of her former colonies in Asia, Africa and America has been reached. 6. A new wide scheme of grants for hotel extensions was announced. 7. His first impulse was to cross to the other side to avoid the oncoming figure. 8. Further events were of little importance. 9. He stood invisible at the top of the

stairs. 10. The tone of his voice continued dry and cold. 11. He must come dead or alive. 12. According to the intention of its creator, it can be appropriately applied only to his own particular method. 13. Forgetting something is a difficult matter. 14. These three were known everywhere. 15. No one could walk around that forest. 16. All of you ought to stop doing nothing. 17. Everything is being used against you. 18. The nightmare has come true. 19. The rest of the time was yours. 20. How to explain and make comments is an art itself. 21. The thermal properties of a solid are often of importance in determining its suitability for any particular application. 22. Thirty is a good age to begin all anew. 23. What I want is sea air.

§2. Глаголы *to be, to have*

Глаголы *to be* и *to have* выполняют различные синтаксические функции. В зависимости от роли в предложении они сохраняют, теряют или изменяют свое первоначальное значение. Для правильного перевода этих глаголов важно уметь быстро и точно определять их роль в предложении: функции и значения этих глаголов, равно как и их перевод, резко меняются в зависимости от того, какое слово следует за этими глаголами.

Глагол *to be*

Таблица 3 – Функции глагола *to be* в предложении

1. Смысловой глагол		
Признак: за ним следует имя суще-	The students are in the classroom. - Студенты	Переводится глаголами <i>быть, находиться</i> ; пере-

<p>ствительное</p>	<p>находятся в аудитории. His native town was in the mountains. - Его родной город был в горах. He will be here in a few minutes. - Он будет здесь через несколько минут</p>	<p>водится в том случае, если за ним следует обстоятельство (наречие или сущ. с предлогом)</p>
<p>2. Глагол-связка</p>		
<p>Признак: за ним следует беспредложное слово или группа слов</p>	<p>She is a teacher. - Она учитель. Shakespeare was the greatest poet and playwright of his time. - Шекспир был величайшим поэтом и драматургом своего времени.</p>	<p>Употребляясь в настоящем времени, глагол to be не переводится, но в прошедшем и будущем временах переводится соответствующими формами глагола «быть».</p>
<p>3. Вспомогательный глагол</p>		
<p>Признак: за ним следует причастие настоящего или прошедшего времени</p>	<p>He is working fast. - Он работает быстро. The statue is broken. - Статуя разбита.</p>	<p>Глагол to be не переводится; вся временная или залоговая форма передается русскими эквивалентами смыслового глагола</p>
<p>4. Модальный глагол</p>		
<p>Признак: предшествует инфинитиву смыслового глагола с частицей to, имеет значение долженствования, возможности, намерения.</p>	<p>We are to meet at the entrance of the theatre at a quarter of eight. - Мы должны встретиться у входа в театр без четверти восемь. You are to take a spoonful of this medicine after each meal. - Вам нужно принимать это лекарство после каждого приема пищи. Responsibilities and obligations possessed by companies are to be envied. - Можно позавидовать той ответственности и тем обязанностям, которые имеют компании.</p>	<p>Переводится глаголами <i>должен, нужно, намерен</i></p>

Упр.1 . Переведите следующие предложения, обращая внимание на многозначность глагола to be.

1. He is not a young man. 2. His desk is in the middle of the room. 3. The people are in a hurry. 4. Stay where you are. 5. How are you? – I'm quite well. 6. She was almost at the corner when his voice stopped her. 7. She was four years out of college then, and twenty-seven years old. 8. The population of Great Britain is about 56 million. 9. The north and west of England is mountainous. 10. The mountains are rich in mineral deposits. 11. She will be able to master English as she works hard. 12. It is good to give a gift of fruit, sweets or cake. 13. Are you ambitious?

Упр. 2. . Переведите следующие предложения, обращая внимание на значение глагола to be в различных словосочетаниях.

1. "Is Alec around?" I asked. 2. I'll be back in a couple of hours. 3. She found that someone was up before her. 4. Where is Mrs White? – She is about somewhere. 5. You are up early today. 6. I'll go and see if she's in. 7. He was over in England on a visit. 8. Once again I was back in my home town. 9. I was through the war. 10. Where are you from? – I'm from Japan. 11. The police are after the bank robbers. 12. Many people are against the new law. 13. What's up? Is something wrong? 14. Jack was off school last week because he had the flu. 15. The supermarket was out of bread, so I didn't get any. 16. There is a

new play on at the Global Theatre. 17. I was up all night because of my bad cough. 18. The exams are finally over.

Глагол to have

Таблица 4 – Функции глагола *to have* в предложении

1. Смысловой глагол		
Признак: за ним следует прямое дополнение	This material has many valuable qualities. - Этот материал имеет много ценных свойств. (У этого материала много ценных свойств).	Переводится глаголами <i>иметь, обладать</i> ; в русском языке предпочитают предложения с глаголами <i>быть</i> , например, <i>у меня есть, у нас было</i> вместо <i>я имею, мы имели</i>
2. Вспомогательный глагол		
Признак: за ним следует причастие прошедшего времени	I have known him for many years. - Я знаю его много лет.	Глагол to have не переводится
3. В устойчивых словосочетаниях		
Значение глагола to have сливается со значением его прямого дополнения – существительного. Такие сочетания имеют устойчивый характер и зарегистрированы в словарях	Did you have dinner? - Ты пообедал ? Let's have a walk. - Давай прогуляемся .	Переводится путем образования однокоренного глагола, соответствующего по значению прямому дополнению
4. Модальный глагол		
Признак: за ним следует инфинитив с частицей <i>to</i> ;	He has to come here daily. - Ему следует приходить сюда каждый день.	Переводится глаголами настоящего времени <i>должен, следует, придется</i> ,

<p>выражает необходимость, побуждение или содействие осуществлению действия, действие, совершенное по инициативе лица, выраженного подлежащим, действие, совершенное помимо (независимо от) воли или желания лица, выраженного подлежащим, и направленное на него</p>	<p>He had to change the design of the machine to fit it to the needs of our plant. - Нам пришлось изменить конструкцию станка, чтобы приспособить его к нуждам нашего завода. We had them beaten this time. - На этот раз мы сделали (устроили) так, что они проиграли. The town council has had three houses built in this district. - Городской муниципалитет построил три дома в этом районе. We had a note handed to us. - Нам вручили записку.</p>	<p><i>надо</i> или прошедшего времени <i>должен был, пришлось</i>; с изменением структуры предложения.</p>
---	--	--

Упр. 1. Переведите предложения, обращая внимание на различные значения глагола to have.

1. I have no pencil. 2. You have no other way out. 3. His face had that small subtle smile that was so characteristic of him. 4. He came to her swiftly and in a moment had her in his arms. 5. Have some more cake! 6. I won't have you do this sort of things. 7. I cannot have my clients disturbed in the middle of the night. 8. Many householders have two or even three newspapers every day. 9. Women's clothes today have plenty of colour. 10. He had me around the waist. 11. I had him here just now asking for details. 12. What will you have? – Oh, I don't want anything. I had a cocktail. 13. He suddenly had her by the shoulders. 14. She had a quick wash. 15. He had a shower. 16. He had an easy life. 17. I have no idea how to

solve this problem. 18. He has the latest issue of the “Modern Technologies” at home. 19. It costs much to have dinner in this restaurant. 20. Do you have any questions?

Упр. 2. Переведите следующие предложения, обращая внимание на подчеркнутые словосочетания.

1. But now they left it is time to have things out with her. 2. Because of the radio. Catherine and I had words one afternoon. 3. Ned Preston certainly had a way with him. 4. He had an eye for everything. 5. She was not only having a good time herself but she was trying to give all of them a good time. 6. If I do the thing, I will do it thoroughly but I must have a free hand. 7. It is always necessary to have a walk before one goes to bed. 8. I’m not going to work today. I have a bad cold. 9. She often has a sore throat. 10. They always have a light supper. 11. We had a terrible argument last week. 12. He wants to have a pleasant evening. 13. They had quite an adventure last holiday. 14. Please have the kindness to ring him up. 15. Be sure you can have my sympathy.

§3. Местоимение “it”

Местоимение “it” является многофункциональным. Случаи его использования приведены в таблице 2.

Таблица 5 – Функции местоимения “it” в предложении

Функция	Значение	Пример	Перевод
1	2	3	4
1. Личное местоимение	он, она, оно	I have a good room. It is very big.	У меня хорошая комната. Она большая.
2. Указательное местоимение	это	It is my friend.	Это мой друг.
3. Подлежащее в безличном предложении	никак не переводится	It is cold.	Холодно.
4. Формальное подлежащее, которое вводит реальное	никак не переводится	It's no use to deny that.	Бесполезно это отрицать.
5. Вводное слово в предложениях с эмфатической конструкцией	именно	It was I who gave Ann a book.	Именно я дал Анне вашу книгу.

Упр. 1. Определите функцию местоимения *it* и переведите предложения на русский язык.

1. Where is that chair? It is in the corner of the room.
2. It is winter. It is cold. It snows in winter. It is December.
3. It is said that he knows English well.
4. I find it necessary to look through these articles.
5. He felt it his duty to help his group-mates.

6. It is our University teacher.
7. It took him some time to bring home the fact that the experiment was dangerous.
8. It is not very wise of you to cut your life short by ignoring your doctor's advice.
9. It was only in the century that aluminium was produced in quantity.
10. Many people in the world believe that it is man who is degrading and polluting his environment.
11. It was not until the mid-forties that this problem was recognized.
12. It is not until June 5 that the Bill will be published.

Упр. 2. Переведите предложения, обращая внимание на местоимение it.

1. A crime is a dangerous antisocial act. It affects the interests of the whole society even when it is directed against an individual person.
2. Elections are equal. It means that each citizen has one vote.
3. The House of the Common plays the major role in law-making. It consists of Members of Parliament (called MPs for short).
4. It is necessary to do everything possible in order to eliminate juvenile delinquency
5. It is the Parliament that passes new laws.

6. Militia has a wide range of activity. First of all it sees to it that all citizens observe laws.
7. A court of first instance examines a case in substance. It brings a sentence or a judgement.
8. Constitutional law is a leading branch of the whole system of law. Its principal source is the country's Constitution. It deals with social structure, state system, organization of state power.
9. It is known that administrative law is closely connected with constitutional law.
10. It is also the duty of the district courts to protect the electoral rights of citizens.
11. The Supreme Court is the highest judicial organ of the state. It has the power of supervision of the activities of all the judicial organs of the state.
12. It is the duty of the witnesses to give all information at his disposal concerning the case and the accused.
13. It is from the records and reports of cases tried by English judges that we derive our knowledge of early case law.
14. If you are caught by a police speed trap breaking the speed limit it makes no difference at all whether you intended to or not, the simple fact of exceeding the limit is sufficient.
15. It is a principle of the legal system that people have a right to security of their persons and property.

16. It follows from this, if my actions injure another person or their property then they have the right to claim compensation from me.

17. The most high profile cases heard in the Queen’s Bench Division are those concerned with defamation. It also handles serious compensation claims and judicial reviews.

§4. Местоимение “one”

Местоимение “one” является многофункциональным. Случаи его использования приведены в таблице 3.

Таблица 6 – Функции местоимения “one” в предложении

Функция	Значение	Пример	Перевод
1	2	3	4
1. Числительное	Один	One of the students is my friend.	Один из студентов – мой друг.
2. Подлежащее в неопределенно-личных предложениях	Не переводится	One may work in this laboratory only observing certain rules.	В этой лаборатории можно работать только при соблюдении определенных правил.
3. Заменитель существительного, чтобы не повторять несколько раз одно и то же слово	1. никак не переводится 2. переводится тем словом, ко-	1. Give me a new book and an old one. 2. This new dic-	1. Дайте мне новую книгу и старую. 2. Этот новый словарь лучше старого (слова-

	торое замещает	tionary is better than the old one.	ря).
	3. указательным местоимением <i>то, тот, та</i>	3. This article is easier than the one we trans- lated last week	3. Эта статья легче той, кото- рую мы перево- дили на про- шлой неделе.

Упр.1. Переведите следующие предложения на русский язык.

1) On one of the walls there are bookshelves which are full of textbooks and other things necessary for our students.

2) In the corner one can see a TV set.

3) In the corner near one of the windows one can see a bookcase full of books.

4) A student's life is a very full one, both academically and culturally.

5) What a wonderful place school is! One's first day at school remains an unforgettable event. It is the happiest day in one's life.

6) The British Museum is one the world's largest collections of the historical and art treasures.

7) Across the Red Square one can see one of the most interesting Moscow Museums – the Historical Museum.

8) There are many rivers in Great Britain but they are not very long. The longest one is the Severn.

9) Great Britain is one of the most highly developed industrial countries in the world.

10) One of the leading industries in Great Britain is the textile industry.

11) The old leading industries of Great Britain are coal, metal and shipbuilding. The new ones are chemical, electronical, motor and aviation.

12) Oxford University consists of twenty-seven men's colleges and five women's ones.

13) In a newspaper one can read a lot of different information about economy, industry, medicine, culture, art, and everyday life events.

14) One may have a rare book in the form of microfilms.

15) One can see that the street is full of life.

16) The traffic in large cities is very heavy nowadays, that's why one must watch traffic lights and be very careful while crossing the street.

17) Don't forget that one must cross the street only at a crossing.

18) Teacher: George, what is a synonym?

George: A synonym is a word which you use when you can't spell the other one.

19) This system of writing is quite different from the one described in the book.

20) One must do it.

21) The normal state for a body is one of rest or of uniform motion in a straight line.

22) One sees other people's faults sooner than one's own.

23) One never knows what his answer may be.

24) This pen is worse than that one.

25) I don't like this dictionary, the first one was more complete. But the one you showed me yesterday was the best.

- 26) Something that is good for one person may be harmful for another.
- 27) There is no one we call the head of the family, although my father's advice and opinion are very important in any decisions we take.
- 28) Central Park in the centre of Manhattan is one of the oldest and largest urban parks in the USA.
- 29) Being one of the most cultured people of his age, King Alfred took measures to the children of his followers.
- 30) The road is closed. No one can cross it.
- 31) Which coat is yours? - The one behind the door.
- 32) One man's meat is another man's poison.
- 33) One day he came and told me all about it.
- 34) Have you seen my bag anywhere? - Here's one. Is this yours?
- 35) Coming to a street crossing, one waits for a green light to cross the street.
- 36) The next day's journey was a long one.
- 37) To understand this phenomenon one must know the structure of atom.
- 38) One is not able to speak about the electric current if one does not know anything about electrons.

Упр. 2. Прочитайте и переведите текст.

Next month, when we graduate from the law school, many graduates won't have jobs to go to. Some of those who do have jobs will be doing boring work for very little money. The lucky ones, who have been

accepted by big private firms, will work seventy hours a week but will make real money.

I am one of the lucky ones. I have a job in a small, respectable firm called Brodnax and Speer, and I'll be making more money than I can spend.

At least that's what I thought until a few minutes ago. I just heard that Brodnax and Speer has been bought by Tinley Britt, one of the big old firms. I called but no one would tell me anything. I'm driving my old Toyota as calmly as I can and wondering whether I still have a job.

(After John Grisham)

§5. Многофункциональное слово *that*

Слово *that* может употребляться в различных значениях, и его перевод зависит от места и роли в предложении.

1. Указательное местоимение: переводится *тот, та, то* (иногда *этом*); обычно употребляется перед существительным.

Give me that book, please. – Дайте мне ту книгу, пожалуйста.

2. Слово-заместитель: употребляется в сочетании с предлогом *of*; заменяет упомянутое существительное; переводится словом, которое заменяет, или совсем не переводится.

This method of work is much more efficient than that of your group. – Этот метод работы гораздо эффективнее метода работы вашей группы.

3. Относительное местоимение: употребляется после существительного, вводит определительное придаточное предложение; как союзное слово не имеет формы множественного числа, но может переводиться на русский язык *который, которая, и которые*.

It's the film that I like most of all. – Это фильм, который мне нравится больше всего.

4. Союз *что*: следует за сказуемым; вводит дополнительное придаточное предложение.

He had the feeling that he was expected. – Он чувствовал, что его ждали.

5. Союз *то что*: вводит придаточное предложение и придаточное сказуемое.

That he is ill now, is known to everybody. - То, что он болен сейчас, известно всем.

6. Союз, используемый для эмпазы: вводит определительное придаточное в конструкции *it is / was ...that*, который выделяет один из членов предложения.

It is the book that I need badly. – Мне очень нужна именно эта книга.

Упр. 1 Переведите следующие предложения на русский язык.

1. His handwriting resembles that of his father.
2. I have pointed out that the language used by the child is determined far more by that of his playfellows than by that of his parents.
3. Those people believe in the future too, but they are fighting for it.
4. All bodies consist of molecules and those of atoms.
5. Many people regarded W. Shakespeare as the greatest dramatic writer that the world had ever known.
6. He was the only man there that I knew.
7. Will those who want to join the club please sign here?
8. That street is very long.
9. We are sure that they will return tomorrow.
10. The article that we translated last week were easier than those we are translating now.
11. My friend that you saw yesterday is a good doctor.
12. Thermodynamics is a science that deals with energy.
13. That the man knew so many languages spoke in his favour.
14. That the driver could not control his car was obvious.
15. The difficulty is that there is no method available for this identification.
16. We sent them our results immediately, so that they might compare them with their own values.

17. This method is more efficient than that of your team.
18. This machine is more powerful than that operating in our shop.
19. Give me that book, please.
20. I like those flowers better.
21. The work of the new device is much more efficient than that of the old one.
22. Spaceships can cover distances that are measured in millions of kilometres.
23. He said that he would do this best to help them.
24. That he failed his examination did not surprise anybody.
25. It is said that they live in New York.
26. The country is rich in mineral resources. However, those are in the hands of foreign corporations.
27. If one analyses the living standards of the people now, one finds that real incomes per head have considerably increased.
28. The strike started three weeks ago. It is expected that it will end soon.
29. The dog that is running along the street has evidently lost its master.
30. We must face the fact that we have spent all our money.
31. Those who would like to leave early, are kindly asked to seat near the exit.
32. Her sleep was like that of a child.
33. Collect my books and those taken from the library.

34. I'll show you the engine that we must test.
35. That the earth is flattened at the poles, was proved by the science.
36. The trouble is that it is too late now.
37. The boy that you are anxious about, has recovered.

§6. Модальные и вспомогательные глаголы

Для достижения адекватности перевода необходимо точно передавать не только содержание высказывания, но и его модальность.

Сама по себе непростая задача точного раскрытия различных модальных оттенков оригинала усложняется еще и тем, что в каждом языке имеются весьма разнообразные способы их выражения – как лексического, так и грамматического характера.

Так, в английском языке передача тончайших модально-эмоциональных оттенков мысли широко используются модальные глаголы. В русском языке столь разветвленной системы модальных глаголов нет. Однако русский язык гораздо богаче модальными глаголами и частицами, а также модально-временными глагольными формами. Переводчик должен хорошо себе представлять, как нужно использовать все эти возможности русского языка для адекватной передачи модальности английского предложения.

Не следует при этом забывать, что английские модальные глаголы обладают широким диапазоном значений, и окончательный выбор способа перевода может быть сделан лишь после тщательного анализа всего контекста.

1. Используются следующие способы передачи на русский язык различных оттенков английских модальных глаголов:

1.1. Перевод при помощи русского модального глагола. При этом необходимо учитывать, что одному английскому модальному глаголу могут соответствовать несколько русских глаголов, основное значение которых иногда отстоит довольно далеко от основного значения английского глагола.

1.2. Перевод при помощи вводно-модальных слов и выражений. Зачастую модальность, выраженная в английском языке при помощи модального глагола, не может быть передана на русский язык теми же средствами. В этих случаях обычно прибегают к помощи вводно-модальных слов и выражений.

1.3. Добавление модальных частиц и слов. При переводе с английского на русский не следует забывать о существовании таких слов, как *ведь, хоть, мол, дескать, де, якобы, будто бы* и т.п., придающих особую гибкость высказыванию и выражающих тончайшие нюансы субъективной оценки.

1.4. Опущение модального глагола. Необходимо учитывать, что нередко в английском языке модальный глагол используется и в таких контекстах, где в русском языке мы не находим

каких-либо специальных средств выражения модальности. В таких случаях модальный глагол следует опускать.

2. Основные значения отдельных модальных глаголов и наиболее типичные варианты их перевода на русский язык можно попытаться представить в следующей таблице.

Таблица 7 – Модальные глаголы

Глагол	Оттенки значения	Возможные способы перевода
can be able to	физическая, умственная способность	мочь, быть способным
can (may)	возможность (в силу обстоятельств)	мочь, иметь возможность
can may	возможность (благодаря разрешению)	можно (мочь)
May	неуверенность, незнание	может быть (но я не знаю), пожалуй
might could	предположение с большой степенью сомнения	может быть и так, вряд ли ...
can't	удивление, неверие	возможно ли? неужели? не может быть?
couldn't	уверенность в невозможности	не может быть, не мог
Must	почти полная уверенность	должно быть, очевидно

must mustn't to be not to	долг, обязанность, необходимость	должен
may not	невозможность (в силу запрета)	ни в коем случае, нельзя
Ought	моральный долг, моральная обязанность	должен
Should	совет, рекомендация, обязанность	должен, следует, обязан
have to have got to	необходимость (в силу обстоятельств)	должен, вынужден, приходится
to be to	запланированная необходимость	должен, нужно
needn't don't have to shouldn't ought not to didn't need to	отсутствие необходимости	не нужно, не следует, не должен
Shall	необходимость, обязательство	обязательно
Will	намерение, решимость	обязательно, непременно
won't	отсутствие намерения	никоим образом

Рассмотрим способы перевода модальных глаголов:

1. Can (could) / заместитель модального глагола can - be able to (быть в состоянии).

She can speak three languages. – Она может (умет) говорить на трех языках.

He could swim fast when he was 15. – Он мог (умел) быстро плавать, когда ему было 15.

She can have done it. – Она, возможно, это сделала.

Can she do it? – Неужели она это делает?

She can't do it. – Не может быть, что она это делает.

She will be able to do it. – Она сможет это сделать.

2. May (might) / заместитель глагола may – to be allowed (to), to be permitted (to) (иметь разрешение).

May I come in? – Можно войти?

You may take this book. – Вы можете взять эту книгу.

She may do it. – Она, возможно, делает это.

He is permitted to go there. – Ему можно туда пойти.

3. Must/ have to (должен в силу обстоятельств)/ to be to (должен в силу плана).

She must do it. – Она должна это сделать.

She must have done it. – Она должно быть это сделала.

She has to do it. – Ей приходится это делать.

He is to do it. – Ему предстоит это сделать, он должен.

Упр. 1. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на модальные глаголы и их эквиваленты.

1. Helen is to meet Jane at the station.
2. The conference was to be held in May.
3. They are to be married next week.
4. They are to go to the country.
5. She had to wait for a long time.
6. He was to look up the words in the dictionary.
7. I have to have tea instead of coffee.
8. You will have to explain the grammar rule once more.
9. All citizens are obliged to observe laws.
10. You should ask your friends to help you with your English.
11. You may smoke here.
12. He can speak English.
13. We shall be able to discuss this problem at the next seminar.
14. Judges ought to act according to the law.
15. You should see the dentist twice a year.
16. You should pay more attention to the teacher's instructions.
17. This student can translate from English into Russian.
18. You may open the window and air the room.
19. She may be ill today.
20. She can't do it!
21. You may take this book.

22. She must do this job.

Упр. 2. Переведите следующие предложения на русский язык

1. Witnesses can be cross-examined by the defence.

2. Between a guilty verdict and the sentence the defence can enter a plea “in mitigation” – a reasoned request that the sentence should not be too harsh, because of the defendant’s previous good record.

3. The magistrates may then call for medical or social reports before passing sentence.

4. Witnesses may be called, examined, cross-examined, and re-examined.

5. A verdict should be unanimous but, if that proves impossible, the judge may allow a majority verdict, with which at least ten of the twelve must agree.

6. More serious offences such as robbery with violence, rape, and murder have to be tried in a Crown Court in front of a jury.

7. The defence and the prosecution both have the right to say in which type of court they think the case should be tried.

8. They must prove that I was indeed negligent (careless).

9. If you work for yourself you have to choose what your legal status should be.

10. Other people cannot enter your property without your permission, or damage it in any way. If they do, you can sue them for trespass.

11. The old saying “An Englishman’s home is his castle” may be a massive over-simplification, but it says something important about the way we feel about the building in which we live.

12. An important human right is that all members of society should be treated equally and should be able to take action against those who refuse to do this.

13. The Human Rights Act says that “Everyone has the right of freedom of expression”, but that “the exercise of these freedoms ... may be subject to such ... restrictions or penalties as prescribed by the law”.

14. Those cases that do reach court are heard in the High Court by a judge and a jury which has to determine whether the claimant’s reputation has in fact been damaged and, if so, how much they should receive in damages.

15. For a contract to be legally binding those who make it must have capacity. This means that they must be able to understand what they are agreeing it.

16. One of the grounds on which an employee may be dismissed is if they show that they lack capacity, in other words they are unable to carry out the duties for which they were employed, for example because of chronic sickness.

17. The police have been given certain powers to enable them to do this: they can ask for information from us and, under certain circumstances, they can arrest us.

18. There are a number of other situations in which the police can arrest people without a warrant, including breach of the peace, driving while disqualified, and disorderly conduct.

19. When the police arrest someone, they have to tell them why and they have to caution them.

20. On the other hand many lawyers advise that you should not say anything until a solicitor has had the chance to advise you.

21. After arresting a suspect, the police cannot hold them for an unlimited time without formally charging them.

22. They have to be charged or released.

23. The police may ask you to go to the police station for questioning.

24. The law provides a framework within which we can protect ourselves in this way.

25. So we need law that deals with the whole of society, but which also serves us as individuals.

Упр. 3. Переведите тексты, обращая внимание на значение МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ.

Text 1. A Telephone Call

If I don't think about it, the telephone might ring. Sometimes it does that. If I could think of something else.

This is the last time I'll look at the clock. I will not look at it again. It's ten minutes past seven. He said he would telephone at five

o'clock. "I'll call you at five, darling." He was busy, and he can't say much in the office, but he called me "darling" twice.

I know you shouldn't keep telephoning them – I know they don't like it. But I hadn't talked to him in three days. And all I did was ask him how he was. He couldn't have minded that. He couldn't have thought I was bothering him. And he said he'd telephone me. He did not have to say that. I did not ask him to.

I must stop. I must think about something else. This is what I'll do. I'll put the clock in the other room. Then I can't look at it. If I do have to look at it, then I'll have to look at it, then I'll have to walk into the bedroom, and that will be something to do. May be before I look at it again, he'll call me. I'll be so sweet to him. If he says, he can't see me tonight, I'll say, "Why, that's all right, dear." Then he may like me again.

I think he must still like me a little. He couldn't have called me "darling" if he didn't still like me a little.

May be he isn't going to call. He may be coming straight up here without telephoning.

Something might have happened to him. May be he went home to telephone me from there, and somebody came in. He does not like to telephone me in front of people. He might even hope that I would call him up. I could do that. I could telephone him.

I won't telephone him. I'll never telephone him as long as I live!

Oh, what does pride matter when I can't stand it if I don't talk to him? This is such a little thing, I may have misunderstood him. He

may have said, “Call me at five, darling.” I’m almost sure that’s what he said. Why can’t I be natural just because I love him?

I’ll count five hundred by fives. I’ll do it so slowly and so fairly. If he hasn’t telephoned then, I’ll call him. I will.

(D. Parker)

Text 2. Crime

Children under ten years of age cannot be tried for a crime. The only remedy for children so young who persistently break the law is for them to be taken into care. After the age of ten children can be charged with a crime and may be found guilty if the court considers that the child was aware that the action for which they are being tried was seriously wrong. From the age of fourteen children are considered to be morally responsible.

Up to the age of seventeen, young persons who are suspected of a crime, or who may have witnessed one are treated somewhat differently from adults. If they are taken to a police station to be questioned, this must be done in the presence of an appropriate adult. This will often be a parent, but if the parent is unavailable or unsuitable (for example because of mental incapacity) then it may be someone from the Local Authority Social Services Department. Indeed any adult, depending on circumstances.

If a young person admits to committing a crime then unless it is a serious offence such as rape or arson the police have some freedom of action. Rather than prosecuting, they may decide to give the young of-

fender a caution – effectively a serious telling-off – which does not go down on the individual’s record, but can be mentioned in any future hearing in a Youth Court.

If the young person does not admit the offence, then the police must decide whether to prosecute. If they do, then the case will usually be heard before specially trained magistrates in a Youth Court. Sentences available to the magistrates range from a custodial sentence in a young offenders’ institution to a supervision order, which is the equivalent to probation for ten-to sixteen-year-olds.

§7. Инфинитив и инфинитивные конструкции

Инфинитив (неличная форма глагола) многофункционален как в русском, так и в английском языках. Но количество форм инфинитива и возможности их использования в обоих языках различны, что вызывает определенные трудности при переводе. Так, в русском языке нет форм, соответствующих длительному (*Continuous*) и перфектному (*Perfect*) инфинитиву. Нет прямых соответствий таким специфическим инфинитивным построениям, как конструкции со вторичной предикацией, типа *винительный с инфинитивом*, *именительный с инфинитивом* и др. Да и возможности использования инфинитива в той или иной функции для каждого языка специфичны. Поэтому с точки зрения перевода все случаи использования инфинитива можно разделить на те, когда в переводе сохраняется неопределенная форма глагола, и

те, где неопределенная форма глагола не сохраняется и появляется необходимость грамматического или лексико-грамматического преобразования всего предложения или его части.

Рассмотрим каждую группу.

1. Инфинитив переводится неопределенной формой глагола.

1.1. Простейшим проявлением такого перевода являются предложения, не требующие никакой перестройки, где инфинитив английского предложения выступает в функциях дополнения, обстоятельства, определения или части сказуемого.

1.2. Но чаще, даже при сохранении неопределенной формы глагола, структура предложения подвергается некоторым изменениям, например:

1.2.1. В иллюстративном контексте изменен порядок слов и аналитический способ передачи синтаксических отношений (с помощью предлогов) заменен синтетическим (с помощью падежной формы *нечему*).

1.2.2. В примере значение глагола *to suppose* обуславливает неноминативный характер подлежащего - *ему* вместо *он*.

1.3. К последнему типу относится и перевод некоторых случаев конструкции *for* + инфинитив.

1.4. Иногда неопределенная форма вводится союзом *чтобы*.

2. Инфинитив переводится личной формой.

2.1. Прежде всего это случается с так называемым инфинитивом последующего действия.

2.2. Сюда же можно отнести предложения со словами *the last* или порядковым числительным, после которых следует инфинитив в функции определения (названные слова с инфинитивом выступают в роли предикативного члена).

2.2.1. В иллюстративном контексте (ИК) с соответствующим номером инфинитив в сочетании с глаголом *to fail* передает неудавшуюся попытку совершить действие или просто отрицание.

2.3. После слов *likely (unlikely), sure, certain* действие, выраженное инфинитивом, обычно относится к будущему времени.

3. Инфинитив переводится придаточным предложением.

3.1. Чаще же инфинитив переводится личной формой глагола в рамках придаточного предложения, которое выступает в роли эквиваленте инфинитива или инфинитивной конструкции.

3.2. Для конструкции именительный + инфинитив наиболее распространен способ перевода, приведенный в ИК 3.2.

3.3. Придаточным предложением переводится конструкция *for + инфинитив*, в которой встречается инфинитив в роли определения, инфинитив результата или следствия (после слов *so, to, only*).

3.3.1. При переводе придаточным предложением часто важен выбор союза: *что, как, чтобы; то, как, которые* выражают физическое восприятие чувств.

3.4. Независимая номинативная конструкция, обычно стоящая в конце предложений, переводится предложением, вводимым союзом *причем*.

4. Инфинитив переводится причастием, именем существительным с предлогом, именем прилагательным. Вводные обороты типа *to tell the truth, to be frank, to put in mildly* переводятся деепричастным или инфинитивным оборотами: *по правде говоря, если говорить правду*.

5. Инфинитив не переводится вообще, (например, инфинитив в функции определения).

Упр. 1. Переведите предложения, обращая внимание на инфинитив.

1. The teacher asked us to translate the text orally. 2. The problem was too complicated to be settled immediately.
2. To make a long story short means to keep to the point and to be brief.
3. To make a long story short she tried to find the paper words.
4. There is no reason for him to change anything in his life.
5. He seems to come soon.
6. We heard Brown to be awarded with the first prize.
7. They consider themselves to be right.
8. It is too late for me to refuse.

9. That is for you to decide to be or not to be an actress.
10. Two young men were arrested only to be released.
11. The data to be used have been carefully analyzed.
12. To do it accurately was the main problem.
13. To tell him the truth at the moment meant nearly to kill him.
14. Our plan was to being the experimental part of the research by the end of the month.
15. Machine languages are known to be low-level languages.

Упр.2. Переведите предложения, обращая внимание на инфинитив.

1. Jane Makin woke early to find two burglars carrying her TV set from home.
2. This story was told to get him to go to the police station.
3. They announced it to be the law.
4. The investigation is expected to be completed before the summer vacation.
5. The new method of investigation is believed to have produced good results.
6. To do this, the government provides the legal machine with the weapons of compulsion: police to enforce the law and catch those who break it, courts to establish guilt and innocence, and prisons to punish offenders.

7. To achieve all these things we need a law that is consistent and consistently applied.

8. We wish to be free to do as we like without harming others and without interference from others.

9. The Commission's role is to prepare and recommend legislation for debate and decision by the Council of Ministers.

10. As situations have arisen in which people have been in dispute, judges have been asked to adjudicate.

11. Justices of the Peace are lay people (i.e. they do not have any legal qualification) who give their time voluntarily to determine certain types of case.

12. The prosecution, represented by a solicitor or barrister from the Crown Prosecution Service, outlines the case and then calls witnesses to prove it.

13. Barristers have the right to appear as an advocate in any court or tribunal.

14. Barristers can also be asked to give a legal opinion in a particular situation.

15. This crime must be investigated as soon as possible.

16. The judge asked the witness to keep to the point.

17. The lawyer wanted to be informed about new evidence.

18. Smith was the last to be arrested.

19. The lawyer advised his client to prepare all the documents.

20. They had no intention to commit a crime.

21. To interrogate the accused is a difficult task.

22. To interrogate the accused the investigator looked through all information about the crime.
23. They wanted him to be acquitted.
24. She was proved to be guilty.
25. The judge was known to be the best in the city.
26. He is likely to know the robber's plan.
27. They may happen to be found guilty.
28. There is no need for him to appear in the court-room.

§ 8. Герундий и причастие

В английском языке широко распространено использование формы с *-ing*, которая в зависимости от занимаемого ею места и окружения, может быть причастием, герундием, прилагательным или отглагольным существительным.

Эта форма может сочетаться с артиклем, предлогами, союзами, входить в состав комплексом или употребляться самостоятельно.

Способ перевода определяется в основном функцией данной формы, а также лексическим значением слова с *-ing* и сочетаемостью с другими словами.

1. Герундий

Простые формы герундия в различных функциях могут переводиться инфинитивом, деепричастием или придаточным предложением. Пассивная и перфектная формы герундия почти всегда переводятся придаточным предложением.

1.1. В функции подлежащего и предикативного члена герундий переводится именем существительным или инфинитивом.

1.2. В функции дополнения предложная и беспредложная формы переводятся инфинитивом, именем существительным или придаточным предложением.

1.3. После предлогов в функции обстоятельств герундий переводится в зависимости от конкретного предлога. Это может быть деепричастие прошедшего времени (после *on/ upon, after*), имя существительное (после *after, of, for*), придаточное предложение (после *before, in*) и др.

1.4. Особенно многообразны способы перевода герундия после предлога *without*. Это может быть отрицательная форма деепричастия; сочетание: *без + имя существительное; без того, чтобы + инфинитив*.

1.5. Герундиальный комплекс, как правило, переводится придаточным предложением, а сочетание *there is no + герундий* – неопределенно-личным предложением.

1.6. После выражения *far from* герундий переводится следующим образом: *не только (+ личная форма глагола), но; вместо того, чтобы (+ инфинитив); отнюдь не (+ деепричастие)*.

2. Причастие

2.1. В функции определения причастие чаще всего переводится причастием настоящего или прошедшего времени или придаточным определительным предложением.

2.2. В функции обстоятельства причастие можно перевести деепричастным оборотом, придаточным или самостоятельным предложением.

2.3. Причастие может выступать также в качестве вводного члена предложения и переводиться деепричастием или вводным предложением с союзом *если*.

2.4. Объектный причастный оборот обычно переводится придаточным предложением, вводимым союзами *как, что или чтобы*.

2.5. Абсолютная причастная конструкция (независимый причастный оборот) может выполнять функцию обстоятельства времени, причины, условия или сопутствующего обстоятельства и переводится соответственно.

2.5.1. Функция препозитивного независимого причастного оборота (т.е. стоящего перед главным составом предложения) – временная или причинная – определяется контекстом.

В функции обстоятельства условия этот оборот выступает обычно тогда, когда предложение относится к будущему времени и переводится на русский язык соответствующим причинным предложением.

2.5.2. В постпозитивной позиции эта конструкция имеет значение сопутствующего обстоятельства и переводится самостоятельным предложением или предложением, входящим в состав сложносочиненного предложения. Вводится оно союзами *а, и, причем*.

2.5.3. Часто независимый причастный оборот вводится предлогом *with*, который на русский язык не переводится.

2.6. Причастия в функции союзов и предлогов.

2.6.1. Причастия в функции союзов вводят условные, причинно-следственные и уступительные придаточные предложения. Переводятся они следующим образом:

provided, granted – если; допустим; предположим, что;

seeing - поскольку; принимая во внимание; ввиду того, что.

2.6.2. причастия в функции предлогов стоят перед именами существительными и переводятся следующим образом:

given - при наличии, если учесть, при условии. что

failing - при отсутствии;

regarding, considering, respecting - относительно;

pending. – до, в ожидании;

following - вслед за.

Given, failing с относящимися к ним словами могут переводиться условным придаточным предложением. Например:

failing (given) good will – *при отсутствии (наличии) доброй воли/ если отсутствует (имеется) добрая воля... .*

Упр.1. Прочитайте и переведите предложения с Герундием.

1. They were proud of having solved this difficult problem.
2. He enjoyed studying English by reading detective stories in original.
3. I don't mind being kept waiting.

4. The rain prevented us from completing the work.
5. They had problems in translating poems.
6. I enjoyed dancing.
7. I don't like the idea of their getting married.
8. Upon walking I found myself much recovered.
9. After arriving in London he went to the British museum.
10. Translate the text without using a dictionary.
11. He stopped smoking.
12. I'm sorry for my being late.
13. His being send to the congress was supported by his scientific supervisor.
14. He spends all his time reading comics.
15. I'm tried of watching television every evening.
16. She always travels by train or boat because she's afraid of flying.
17. He is not interested in earning money, his father's a millionaire.
18. I'm bored with wearing the same clothes everyday.
19. The book was difficult for understanding.

Упр. 2. Прочитайте и переведите предложения, обращая внимание на перевод Герундия.

1. Rather than prosecuting, they may decide to give the young offender a caution.

2. If a young person admits to committing a crime then unless it is a serious offence such as rape or arson the police have some freedom of action.

3. This allows the court to prevent the parents from behaving in a particular way without the court's consent.

4. If someone dies without making a will, they are said to have died intestate.

5. You will be fortunate indeed if you go through a life time's driving without ever being involved in a road traffic accident.

6. The comments that follow cover the legal aspects of an accident but not the practical aspects – administering first aid, safety, and so on.

7. If found guilty you are liable to a fine and to having your licence endorsed.

8. If you are found guilty of dangerous driving you can be sent to prison as well as losing your licence.

9. As a driver you have a responsibility to behave reasonable and in such a way as to avoid harming others.

10. After arresting a suspect, the police cannot hold them for an unlimited time without formally charging them.

11. There are also many situations in which police wish to question someone without arresting them.

12. The police may ask you to go to the police station for questioning.

13. Traditionally the police applied to a magistrate for a warrant before making an arrest.

14. If they find a person committing an arrestable offence, or believe that they have done so, they can arrest them.

15. There are similar restrictions on the copying of music, videos, and computer software.

16. The couple to be married must be unmarried, over eighteen, of the opposite sex, and entering into the marriage of their own free will.

17. In making a judgement, the court will take into account how long the couple have been married, their ages, their ability to earn a living to support themselves.

18. The only way in which its judgements can be overturned is by passing of a new statute by Parliament.

19. European law can take a form of directives. These require individual member states to interpret and enforce their provisions (which usually mean passing national laws).

20. Registering the child's birth must be done within six weeks of the birth, by going to the District Registrar for Births, Marriages, and Deaths.

21. If either partner dies without making a will the other partner will not automatically inherit anything.

22. We wish to be free to do as we like without charming others and without interference from others.

23. Individual citizens have to be prevented from acting in a way that threatens national security.

24. The police stopped everyone from leaving the bank.

25. Searching the house is impossible without getting a special warrant.

26. He is quite against her being arrested.

27. Not knowing the laws is not the reason for excuse from.

28. The accused tried to avoid answering questions.

29. Old Shark scraped up a gang and suggested robbing a bank.

30. The jury found Mr. Brown guilty of taking money from the company he worked for and keeping it for himself.

31. The parents asked the police not to inform public about their children's being kidnapped.

Упр. 3. Переведите предложения, обращая внимание на перевод причастия настоящего времени.

1. We watched the planes landing and taking off.

2. When we came back we found them still arguing.

3. They heard a dog barking.

4. He saw the tuggage being carried upstairs.

5. You could hear the loudness of the teacher's voice changing according to what he was talking about.

6. I hear the bell ringing in the next room.

7. I saw him passing the documents to the secretary.

8. We heard our colleagues discussing the agenda of the conference.

9. I saw you dancing at the party.

10. I will always be here waiting for you!

11. Her days are spent taking books off shelves and putting them back on the shelves.

12. Having spent all the money he started looking for work.

13. The room facing the garden is much more comfortable than this one.

14. The man standing there is our teacher.

15. Having descended the mountain they heard a man calling for help.

Упр. 4. Переведите предложения, обращая внимание на перевод причастия настоящего времени, а также самостоятельного причастного оборота.

1. Labour law is a system of rules regulating labour relations.

2. The officer must show the warrant to the person being arrested and must inform him of the cause of the arrest.

3. Being appointed by the General Assembly on the recommendation of the Security Council the Secretary General serves a five year term.

4. Having examined the causes of the crime the court sentenced the criminal to imprisonment.

5. Having established all the elements of the crime the investigator committed the case to the court.

6. The hearing of the case being over, the judge closed the trial.

7. The evidence being strong, the accused was found guilty by the jury.

8. The agencies of the Procurator's Office performing their functions independently of any local bodies, the Procurator – General supervises their work.

9. The jury having disagreed the first trial, the accused got a re-trial.

10. The US Congress is the highest legislative organ, the work of preparing and considering legislation being done mainly by its committees.

11. The Senate is composed of 100 members, the Senators being elected for a term of 6 years.

12. The Constitution proclaiming the peaceful nature of the state, there is a special chapter in it setting forth the principles of the foreign policy.

13. Great Britain being a constitutional monarchy, the Queen is only a formal ruler.

14. The criminal having been arrested quickly, the investigation didn't last long.

15. The police inspector having questioned the woman, she was arrested as a suspect.

16. The man having taken part in the armed robbery, he was sentenced to imprisonment.

17. The lawyer being very experienced, he managed to win the case in court.

18. The accused having been sentenced to imprisonment, his lawyer appealed against the severity of the sentence.

§ 9. Конструкции с глаголом в пассивной форме

Конструкции с глаголом в пассивной форме относятся к числу явлений, представляющих определенные трудности при переводе. Причины, вытекающие из разнотипности английского и русского языков, в тексте приобретают конкретный характер. Во-первых, пассивная форма глагола более распространена в английском языке, поскольку данная конструкция возможна не только для глаголов переходных с прямым дополнением, но и для тех, за которыми следует косвенное или предложное дополнение. Во-вторых, иногда английскому переходному глаголу может соответствовать непереходный глагол с предлогом или с косвенным дополнением в русском языке, например: *to follow smb.* – *следовать за*; *to need smth.* – *нуждаться в*; *to refuse smth.* – *отказываться от ...* и др. Кроме этого, семантика некоторых глаголов в русском языке – таких, как *давать*, *представлять* и др. – не допускает их употребления в пассивном залоге. Следует помнить также о том, что английский и русский языки различаются набо-

ром средств, используемых тема-рематического членения предложения, к числу которых относятся и конструкции с пассивным залогом.

В силу вышесказанного, с точки зрения способов перевода, можно разграничить два способа перевода:

а) глагол в пассивной форме можно переводить на русский язык страдательным залогом;

б) глагол в пассивной форме не переводится глаголом в страдательном залоге.

1. Глагол в пассивной форме переводится формой страдательного залога глагола в соответствующем времени, лице и числе.

1.1. Сюда же относятся предложения, где в форме страдательного залога использованы фразеологические сочетания типа *to make use of, to pay attention to, to make attempts*. Предложения на русском языке в этом случае, как правило, начинаются со сказуемого.

2. Глагол в пассивном залоге не переводится страдательной конструкцией. Распространенными способами перевода при этом являются неопределенно-личные предложения, глагол в личной форме, передача глагола в пассивном залоге посредством лексических средств.

2.1. Первый способ используется прежде всего для построений, где в пассивной форме оказываются глаголы с предложным или косвенным дополнением, например:

2.1.1. Предложения, где английскому глаголу соответствует непереходный глагол в русском языке, например, *следовать за* – *to follow, to need, to treat, to refuse* etc. , переводятся глаголом в действительном залоге.

2.1.2. Неопределенно-личной конструкцией переводятся предложения, где в пассивной форме употреблены глаголы, являющиеся частью фразеологического единства: *make use of, take notice of*.

2.1.3. В некоторых случаях пассивная конструкция передается глаголом с суффиксом *-ся*.

2.1.4. Неопределенно-личной конструкцией переводятся предложения с глаголами *to give, to grant* - предоставлять, *to pay* - платить.

2.2. Особенную трудность представляют глаголы, образованные путем конверсии, для которых нет эквивалента в русском языке. В таком случае используется прием добавления, а сам глагол переводится формой действительного залога.

2.3. К страдательным конструкциям близка по форме одна специфически английская конструкция: это сочетание глагола-связки *be* с прилагательным, за которым следует инфинитив.

2.3.1. Сравните эти конструкции с конструкциями в страдательной форме, сказуемое которых имеет при себе обстоятельство образа действия.

2.4. Неизбежны трансформации при переводе пассивных форм в комплексах со вторичной предикацией, в атрибутивных словосочетаниях.

2.5. Неопределенно-личная структура используется и при переводе пассивной конструкции во фразеологическом единстве.

2.6. В тех случаях, когда возможен перевод как страдательным, так и действительным залогом, выбор определяется факторами стилистического или прагматического характера. Широко употребляется конструкция типа *This was reported yesterday* в газете, где важен факт, а не деятель.

Упр. I. Переведите предложения, обращая внимание на перевод пассивных конструкций.

1. It's not importance that it's right. What is of importance is how it's done, who it's done by, and most of all, when it's done.

2. Why do you imagine I'm in this present job at all? I suppose you thought I wasn't given any choice?

3. No solution has been found.

4. Different factors have been analyzed.

5. This subject will be given detailed treatment here in another essay by the author.

6. The novels, stories, plays, epics have been written for many hundreds of years that the chance is small that an author will create an entirely new character.

7. He can be depended upon to keep strict silence.

8. Her strange behavior was largely commented upon.
9. The problem was first recognized in the 19th century.
10. Houses are usually built of stone.
11. That ancient house was built in 1832.
12. At last an agreement was arrived at.
13. The article is often referred to.
14. She was greatly affected by the scene.
15. The report was followed by a discussion.
16. His remarks were taken no notice of.
17. Soon the boat was lost sight of.
18. The car was washed by Ted.
19. The experiment was made by a famous scientist.
20. English is spoken in many countries.

Упр. 2. Переведите предложения, обращая внимание на перевод пассивных конструкций.

1. The case was considered by the city court last week.
2. A lot of young lawyers are trained at our Academy every year.
3. Such criminal cases are usually tried by district courts.
4. Appeals and protests against sentences and decisions of Court of First Instance are examined by Court of Second Instance.
5. That criminal case was decided according to the laws of the state.
6. The accused is guaranteed the right to defence.
7. The hearing of the case will be postponed.

8. Penalties are imposed on guilty person according to the law.
9. The man was arrested by the police, but now they have released him.
10. The verdict was passed by the jury and the sentence was passed by the judge.
11. His appeal was rejected by the higher court last week.
12. The unlawful decision was appealed against by the procurator last week.
13. The arrested person was kept in prison.
14. The act done was defined as a crime.
15. Magistrates' Courts are local courts where cases are heard by a panel of magistrates.
16. In a Crown Court cases are heard by a judge and a jury of twelve adults whose names are taken from the electoral register.
17. As in a Magistrates' Courts the prosecution case is followed by the defence case.
18. The European Commission is headed by twenty Commissioners appointed by the member states.
19. One of the ways in which our freedom is limited is in our relations with the police.
20. The suspect is taken to the police station, where he has the following rights: to see a solicitor, to inform a family member or friend.
21. Before suspects are interviewed they have to be cautioned again.

22. If you buy a book, or anything else printed, a CD or CD-ROM, a video or DVD, you are entitled to use them for your own enjoyment.

23. But you are not entitled to broadcast them to others or copy and distribute them without permission.

24. Certain limited copying is allowed for private study purposes.

25. Adult worker are entitled to 11 hours' rest every twenty four, plus 24 hours in every seven days.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Английский язык для юристов (трудности письменного перевода): учебное пособие / И.В. Резник, И.Г. Федотова и др. М.: ТК Велби, Изд-во Проспект, 2005.
2. Английский язык. Грамматические трудности перевода: учеб. пособие / Н.П. Беспалова, К.Н. Котлярова, Н.Г. Лазарева и др. – М.: Дрофа, 2006.
3. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. Изд. 4-е, испр. – М.: КомКнига, 2006.
4. Алимов В.В. Юридический перевод: практический курс. Английский язык: Учебное пособие/ В.В.Алимов. Изд. 3-е, стереотипное. - М.: КомКнига, 2005.
5. Белякова, Е.И. Английский язык для аспирантов: Учебное пособие / Е.И.Белякова. Спб.: Антология, 2007.
6. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский – Learn to Translate by Translating from English into Russian: учеб. пособие / Ж.А. Голикова. – 4-е изд., стер. – М.: Новое знание, 2007. – 287 с.
7. Дмитриева, Л.Ф. Английский язык. Курс перевода / Л.Ф.Дмитриева, С.Е. Кунцевич и др. М.: ИКЦ «МарТ»; Ростов н/ Д: Издательский центр «МарТ», 2005.
8. Клименко, А.В. Ремесло перевода. Практический курс /

- А.В.Клименко. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007.
9. Латышев, Л.К. Технология перевода / Л.К.Латышев. М., 2001.
 10. Сафроненко, О.И. Английский язык для магистров и аспирантов естественных факультетов университетов: Учеб. пособие / О.И. Сафроненко, Ж.И. Макарова, М.В. Малащенко. – М.: Высшая школа, 2005. – 175 с.
 11. Федотова, И.Г. Юридические понятия и категории в английском языке / И.Г.Федотова. Обнинск. 2000.
 12. Шишова, О.А. Пособие по функциональной грамматике английского языка для обучения чтению и переводу: учеб.-метод. пособие / О.А. Шишова. – М.: Дрофа, 2005. – 105, [7] с. – (Библиотека учителя).
 13. Dictionary of Law. Third Edition. Peter Collin Publishing. 2000.
 14. John Seely. Law in Everyday Life. Oxford University Press, 2003.
 15. Jo Durden Smith. 100 Most Infamous Criminals. Capella, 2003.
 16. The American System of Criminal Justice. Brooks/ Cole Publishing Company. Pacific Grove, California.